

1050, le 26 mai 1970

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Rue de Tenbosch 54

Monsieur Julio Samsó Moya  
Amigo 19; Barcelona 6

Cher Monsieur,

J'ai lu avec intérêt vos deux brochures et vous en remercie. En ce qui concerne votre travail sur les manuscrits arabes concernant l'astrolabe, et particulièrement le n° 1, d'Abù-l-Qâsim, avez vous une idée de la date de ce document ? Je vois (page 387 de votre tiré à part) que les longitudes géographiques des villes y sont données à partir d'une origine située à 28° 30' à l'ouest de Tolède. Ceci correspondrait aux îles Açores ! Or, à ma connaissance, les Açores n'ont été découvertes qu'en 1432, et l'origine des longitudes n'a été mise aux Açores qu'à partir de Mercator, parce que ces îles étaient le point le plus occidental de notre continent.

Je sais bien qu'on suppose que les Açores étaient connues des Carthaginois; mais les longitudes n'ont certainement pas été comptées depuis là avant le XVe s. Si on admet l'origine des longitudes aux Canaries, le chiffre que vous indiquez de 28° 30' constitue une erreur de 13° ! C'est vraiment beaucoup. Avez-vous une explication ?

Votre article sur la terminologie astronomique me rappelle deux communications que j'ai faites jadis à la Société Belge d'Astronomie. Je vous en envoie des extraits: vous verrez notamment dans mon article sur al-Tâsi combien la traduction incompétente peut être dangereuse (page 102) et rend le texte inintelligible. Quant à mon article de 1951 sur la terminologie, il montre des divergences extraordinaires, même chez les meilleurs auteurs modernes !

Je vous félicite de vos recherches et vous prie de croire, cher Monsieur, à mes sentiments bien cordiaux.

H. Michel

2 annexes.